

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование)

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение
(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Перевод статей различных стилей о Коронавирусе-19 с английского на русский язык

Студент

К. О. Корчагина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. филол. н., доцент С. М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2021

АННОТАЦИЯ

Актуальность данной работы заключается в росте популярности статей на такую тему, как пандемия коронавируса во всем мире и появлением необходимости изучения перевода статей на данную тему.

Объектом исследования является перевод статей о Коронавирусе-19. **Предметом** исследования является перевод статей различных стилей о Коронавирусе-19 с английского языка на русский.

Цель данной работы – выявить основные приемы перевода статей газетно-публицистического и научно-популярного стилей. **Задачи:**

- определить и охарактеризовать понятия «газетно-публицистический стиль» и «научно-популярный стиль»;
- определить специфику перевода текстов медицинской тематики;
- выполнить предпереводческий анализ англоязычных текстов СМИ о коронавирусе;
- провести анализ переводов газетно-публицистических статей о коронавирусе;
- провести анализ переводов научно-популярных статей о коронавирусе.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы. В **первой главе** рассматриваются понятия «газетно-публицистический стиль» и «научно-популярный стиль», их основные характеристики и особенности. Во **второй главе** выполняется предпереводческий анализ англоязычных статей на тему коронавируса, а также на основе оригинала и перевода статей объемом в 104 650 знаков с пробелами, проводится анализ переводов газетно-публицистических статей о коронавирусе и научно-популярных статей о коронавирусе.

Список используемой литературы включает 42 научных источника, три из которых англоязычные.

Общий объем работы составляет 58 страниц.

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1 Теоретические основы исследования.....	6
1.1 Общая характеристика газетно-публицистического и научно-популярного стилей	6
1.2 Газетно-публицистические и научно-популярные тексты как объекты перевода	11
1.3. Специфика перевода текстов на медицинскую тему	14
Глава 2 Приемы перевода общественно-политических и научно-популярных статей о коронавирусе-19 с английского на русский язык	20
2.1 Предпереводческий анализ	20
2.1.1 Предпереводческий анализ статей газетно-публицистического стиля о коронавирусе	22
2.1.2 Предпереводческий анализ статей научно-популярного стиля о коронавирусе.....	29
2.2 Анализ переводов газетно-публицистических статей о коронавирусе	34
2.3 Анализ переводов научно-популярных статей о коронавирусе	45
Список используемой литературы	57

Введение

В современном мире СМИ является главным источником формирования общественного мнения и сознания людей. Любое событие, происходящее в мире, освещается в СМИ. В СМИ часто пишут о политике, экономике, социальной жизни, шоу-бизнесе и т.д. За последнее время в мире многое изменилось, конечно все эти темы остались также актуальны. С начала 2020 все СМИ говорят в большей части о пандемии коронавируса. Это заболевание охватило весь мир, практически каждая семья столкнулась с ним. Сейчас ученые разрабатывают вакцины, принимают различные меры, но численность заболевших и количество смертей продолжает расти. В связи с такой глобальной проблемой каждый источник СМИ публикуют статьи, снимают репортажи фильмы и т.д. о коронавирусе. Пандемия буквально заполонила СМИ. У людей возникает интерес к данной теме, к последним событиям, к разработкам, кто-то заболевает и также ищет множество информации об этом в СМИ, часто люди обращаются за советами к СМИ, так как заболевание не до конца изучено. Этим и определяются **актуальность** настоящей работы.

Объектом исследования является перевод статей газетно-публицистического и научно-популярного стилей с английского на русский язык, а **предметом** – закономерности перевода газетно-публицистического стиля. Основная **цель исследования** – выявить основные приемы перевода статей газетно-публицистического и научно-популярного стилей. В соответствии с обозначенной целью были поставлены следующие **задачи**:

- определить и охарактеризовать понятия газетно-публицистический и научно-популярный стиль;
- описать специфику перевода текстов на медицинскую тему;
- выполнить предпереводческий анализ газетно-публицистических и научно-популярных статей о коронавирусе;
- провести сравнительно-сопоставительный анализ переводов газетно-публицистических и научно-популярных статей о коронавирусе.

Материалом исследования послужили тексты 10 англоязычных статей на тему коронавируса общим объемом 104 650 знаков с пробелами и их перевод на русский язык.

Для решения задач были использованы следующие **методы исследования**: 1) метод сплошной выборки, 2) метод анализа и синтеза, 3) метод лингвостилистического анализа, 4) метод предпереводческого анализа, 5) сравнительно-сопоставительный анализ.

Теоретической базой исследования послужила научная литература переводу текстов СМИ (Л.Л. Бантышева, Н.М. Володина), лингвистике (Н.В. Васильева, И.В. Гальперин), теории перевода (И. С. Алексеева, Н.К. Гарбовский, Я.И. Рецкер) и стилистики (И.В. Арнольд, М.Н. Кожина).

Практическая значимость бакалаврского исследования заключается в переводе статей различных стилей о коронавирусе, а также в возможности использования данных, полученных в результате исследования, в практических целях.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы. Во **введении** обосновывается выбор темы и ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, определяется практическая значимость исследования. В **первой главе** выявляется общая характеристика и особенности газетно-публицистических и научно-популярных статей о коронавирусе, выявление специфики перевода текстов медицинской тематики. Во **второй главе** осуществляется предпереводческий анализ англоязычных статей о коронавирусе, а также на основе переведенных статей объемом 104 650 знаков с пробелами проводится анализа переводов газетно-публицистических и научно-популярных статей о коронавирусе. В **заключении** обобщаются результаты исследования.

Список используемой литературы включает 42 научных источника, из них три на английском языке, а также два словаря и источники иллюстративного материала.

Глава 1 Теоретические основы исследования

1.1 Общая характеристика газетно-публицистического и научно-популярного стилей

Газетно-публицистический и научно-популярный стили являются довольно распространенными стилями для написания статей в СМИ, так как большая часть текстов СМИ направлена на донесение информации. Эти стили развиваются и имеют большой интерес со стороны ученых. Газетно-публицистический и научно-популярный стили разные, но также имеют и схожие характеристики [10, с. 760].

Рассмотрим газетно-публицистический стиль. Данный стиль – это в основном публикации в газетах журналах и в интернете, посвященные политике и экономике. Главные функции газетно-публицистического стиля – сообщение, воздействие, убеждение. В газетно-публицистический стиль входит общественно-политическая лексика. Общественно-политическая лексика — это часть лексической системы языка, в которой особенно наглядно отражены социальная структура общества, мировоззренческие установки, способы организации общественной жизни страны [41, с.652].

Газетно-публицистический стиль можно встретить в различных средствах массовой информации, таких как печатные СМИ (газеты, журналы), электронные СМИ (телевидение, радио, интернет). Все вышеперечисленное, является одной из важнейших частей современного общества.

Как правило, для текстов, написанных в таком стиле свойственны следующие характеристики:

- использование устойчивых фраз, клише;
- использование политических и экономических терминов и понятий;
- большое количество оценочных слов;
- оценочная акцентированность и пристрастность;

- отсутствие нейтральности
- отсутствием длинных и сложных предложений.
- четкостью построения фразы, абзаца, цепи абзацев.
- параллелизмами (а также синонимами), что следует признать частным, но характерным проявлением сжатости стиля,
- повторение важных по смыслу слов, словосочетаний, предложений, которые экономно и эффективно выделяют соответствующую мысль [26, с. 62].

При изучении газетно-публицистического стиля следует учитывать, что существует разделение таких понятий как «общественно-политическая терминология» и «общественно политическая лексика» По этой теме есть множество различных точек зрения, так как одни ученые-лингвисты считают, что грань между этими двумя понятиями является размытой, так как данный пласт лексики довольно распространён и общеупотребителен [16, с. 305-325].

Сфера употребления общественно-политической терминологии расширяется и позволяет быть доступной большему числу читателей. Однако некоторые ученые считают, что данные понятия являются равнозначными, которые принадлежат одной лексико-семантической подсистеме языка, обслуживающей средства массовой информации. В данной работе мы будем придерживаться второй точки зрения и не будем разделять этих понятия [19, с. 124, 42, с. 315].

Рассмотрим терминологию газетно-публицистического стиля. Л.Л. Бантышева выделила в своей работе следующие группы терминов, относящихся к данному стилю: названия политических движений и направлений, названия политических и общественных объединений, форм организации власти, названия политических и общественных действий, названия документов, наименования членов политических партий или направлений [6, с.182].

В. В. Аккуленко в своих работах выделил такое понятие, как общественно-политические термины, выражающие точные научные понятия

общественно-политической жизни и входящие в состав систем аналогичных терминов. К ним примыкает общественно-политическая лексика, используемая, однако, в неспециальном употреблении и отличающаяся тем, что передаёт общенародные понятия о явлениях социально-политической жизни. [1, с. 124-126]

Итак, общественно-политическая лексика – это особый пласт общего словарного состава, используемый для ознакомления с вопросами политики и экономики, обусловленных типом производственных отношений общественно-экономической формации. Но прежде всего, выражение определенной точки зрения по данному вопросу. Он призван создать некоторое умонастроение, опровергнуть те или иные взгляды, укрепить приверженность каким-либо принципам, сломать предубеждение [35, с.134-137].

Проанализировав статьи, написанные газетно-публицистическим стилем, можно сделать вывод, что действительно в таких текстах не пишут информацию развернуто, все излагается кратко, по делу и со специальной терминологией, клише. Также можно заметить, что выделяются отдельно лексемы, лозунги, лозунговые слова, имена, характеризующие конкретный факт, явление, событие, понятия, актуальные для определенного отрезка времени [21, с. 66-70].

Таким образом газетно-публицистический стиль служит для воздействия на людей через средства массовой информации. Он встречается в жанрах статьи, очерка, репортажа, фельетона, интервью, ораторской речи и характеризуется наличием общественно-политической лексики, логичностью, эмоциональностью, оценочностью, призывностью. Этот стиль употребляется в сферах политико-идеологических, общественных и культурных отношений. Информация предназначена не для узкого круга специалистов, а для широких слоёв общества, причём воздействие направлено не только на разум, но и на чувства адресата.

Рассмотрим научно-популярный стиль. Научно-популярный стиль – это разновидность научного стиля и часть публицистического. Научный стиль отражает теоретические знания в области той или иной науки и обладает такими особенностями, как логичность, последовательность, ясность изложения высокая степень обобщения. Так же в научном стиле много терминологии, абстрактной лексики, употребление причастий и деепричастий, вводных конструкций. В научном стиле следует употреблять слова в прямом значении. Публицистический стиль — это стиль, который служит для воздействия на людей через СМИ. Этот стиль имеет такие особенности, как употребление изобразительных средств, разговорной лексики, простота, оценочность и эмоциональность [15, с.101-122].

Научно-популярный стиль появился в результате необходимости «дополнительных» задач коммуникации. То есть необходимости перевода специальной научной информации на язык для широкого круга читателей, поэтому цель данного стиля донести до читателя в доступной форме научные знания, соответственно у автора научного стиля задача – не только изложить информацию понятно, но и сделать это доступным языком и здесь мы уже имеем дело с внутриязыковым переводом, то есть переводом с научного стиля на научно-популярный. Целью научно-популярных текстов является представление научных фактов и данных. Доступность и понятность языка реализуется благодаря языковым средствам и композиции. Текст данного стиля встречается в научно-популярной литературе, в текстах научно-популярных журналах, статьях, лекциях, очерках и монографиях [11, с.230-233].

Научно-популярный стиль имеет ряд своих особенностей, например, соединение таких стилевых черт, как: логичность и эмоциональность, объективность и субъективность, абстрактность и конкретность. В текстах данного стиля не так много терминологии, так как текст должен быть рассчитан на усредненного реципиента. Обычно терминология заменяется общедоступной лексикой. Очень часто для наглядного представления какого-

либо явления из науки используются сравнения со словами, которые были знакомы читателю, с этой же целью в научно-популярных текстах используется метафора и персонификация. В таких текстах почти не используется страдательный залог. Для осуществления доступности текста автор часто использует восклицательные и побудительные предложения, а также риторические вопросы. Например, *«так что же есть бесконечность?»* [12, с. 139].

Рассмотрим следующие характерные особенности научно-популярного стиля:

- замена терминов на описания и расшифровки;
- отсутствие абстрактности и преобладание конкретики;
- простые синтаксические конструкции;
- разговорная речь;
- использование средств для придания образности и эмоциональности;
- преобладает обобщенность;
- старание «не загромождать» текст;
- «разжевывание» материала [4, с.115].

В таких текстах обычно избегают использования специальных условных обозначений, таких как сложные схемы, специальные символы, известные только людям, которые являются профессионалами в конкретной области, так же это таблицы. Для того чтобы сохранить некоторую научную информацию, но донести ее более доступным языком, авторы научно-популярных текстов используют общенаучную лексику. [36, с. 81]

Для того, чтобы сделать текст был научно-популярного стиля, в нем следует употреблять, такие изобразительные средства, как метафора, олицетворение, эпитет, сравнение, голофразисы, усилительные наречия, повторы, эмфатические конструкции, которые играют очень важную роль в текстах данного стиля и которые используются именно для обеспечения

процесса восприятия научной информации. Например, метафора широко используется в таких текстах, так как она позволяет читателю творчески воспринимать научную информацию [23, с. 210].

Таким образом, можно сделать вывод, что оба стиля нацелены на донесение информации до людей связанными с различными событиями разного характера, однако общественно-политический стиль больше нацелен на влияние на читателя, а научно-популярный стиль рассчитан на донесение научной информации простым языком для усреднённого реципиента, поэтому основная разница этих стилей состоит из особенностей их написания, построения предложений и использование определенной лексики.

1.2 Газетно-публицистические и научно-популярные тексты как объекты перевода

Большинство информации люди получают из СМИ, статьи из известных изданий или научных журналах довольно востребованы, большое количество людей обращаются именно к ним за получением достоверной информации, особенно в настоящее время из-за пандемии, новости о которой есть абсолютно везде. После начала пандемии спрос на перевод подобных текстов увеличился. Каждая из статей имеет свою специфику, направленность и стиль написания, а значит и подходить к переводу таких текстов нужно со знанием дела. В данном параграфе мы изучим газетно-публицистические и научно-популярные тексты как объекты перевода.

Переводчик, работая с текстами газетно-публицистического стиля сталкивается с рядом трудностей, таких как учитывание стилистических, грамматических и семантических особенностей текста. Разберем, какие конкретно сложности существуют в переводе данных статей. В текстах присутствует эмоционально-оценочный компонент, поэтому необходимо донести до читателя не только фактическую информацию, но и вызвать у читателей определенное отношение и мироощущение. Следовательно, задача переводчика состоит в том, чтобы сохранить как информативный, так и

стилистический план текста. Во время анализа оригиналов и переводов статей, которые были выбраны нами, мы выяснили, что существуют существенные отличия между ними, которые отражаются при переводе [18, с.156-182].

Важным требованием является понимание особенностей культуры языка оригинала и языка перевода. Например, такие лексические единицы как “*Obamacare*”, “*pundits*”, “*Cliff*” и т.д. могут вызвать затруднения из-за незнания культурных особенностей. Неологизм “*Obamacare*” (Obama+care – образованный по аналогии слова Healthcare – здравоохранение), который в последнее время все чаще фигурирует в англоязычных СМИ, не что иное как реформа здравоохранения Барака Обамы. Существительное «*pundits*» в переводе на русский язык – ученый, эксперт, специалист, однако это разговорное слово, употребляемое политиками в значении «мудрец»: влиятельный политический обозреватель в газете, на радио или телевидении, а также в администрации [24, с. 176-181]

Также стоит отметить, что для переводчика очень важен высокий лексический уровень, так как лексика данной сферы очень подвержена семантическим изменениям. Важным требованием является сохранение максимальной точности и политкорректности. Переводчику необходимо выявить коммуникативную цель или коммуникативную задачу текста, это помогает определить доминанту перевода [5, с. 176].

Количество издаваемых ежегодно газетно-публицистических текстов, предусмотренных для англоговорящей аудитории, увеличивается с каждым днем. Сюда можно включить такие тексты как выступления государственных, партийных и общественных деятелей, всевозможные статьи и публикации международных, правительственных и общественных организаций. Перевод газетно-публицистических текстов часто требуется для издания СМИ, а также на различных собраниях, выступлениях и встречах, связанных решением политических, экономических проблем. [9, с. 213]

Далее рассмотрим научно-популярный текст как объект перевода. Данные тексты помогают читателям узнать о разнообразных научных открытиях, исследованиях, опытах, и дают основное представление о научной деятельности на понятном для всей аудитории языке. Кроме того, необходимо, чтобы научные знания, которые стремится донести автор, имели практическую ценность, иначе это не будет привлекать людей [32, с. 41-45].

Переводчику необходимо донести простоту и понятность текста, не забывая о смысле текста. Какие сложности могут ожидать переводчика при работе над собственно научными текстами? Одним из самых каверзных моментов здесь является истолкование смысла тех или иных специфических слов. Одной из особенностей связанной с терминологией, переводчики выделяют случаи, когда слово, которое широко используется в узком терминологическом качестве. Существуют случаи, когда слово используется в общем значении и терминологическом качестве в одном тексте. Также в переводческой практике были случаи, когда несколько слов в своем обычном значении в сочетании друг с другом были использованы как узкоспециализированные термины, которые относятся к науке. Отдельные слова не вызывают никаких трудностей при переводе, но их сочетание может поставить переводчика в тупик. Например, “database engine” – «ядро системы базы данных»; “computer-aided design” – «автоматизированное проектирование» и т.п. В данной ситуации переводчики советуют использовать хороший научно-специальный словарь [30, с. 21-27].

Переводчик может столкнуться с такой трудностью, как передача текста максимально понятным языком. В таком случае важно уметь правильно работать с терминологией. По мнению переводчиков, важным этапом перевода научно-популярного текста является предпереводческий анализ, во время которого переводчику необходимо полноценно изучить тему и способы того, как она выражается в тексте, какие используются термины и выражения и реципиента [7, с. 112].

Также при написании научно-популярных текстов авторы стремятся к упрощению научного языка, поэтому терминология в таких текстах всегда разъясняется. Далее необходимо рассмотреть те цели и задачи переводчика, которые он должен достигнуть и выполнить, чтобы в результате получить качественный перевод текстов. У переводчика могут возникнуть трудности с переводом безэквивалентной лексики или терминов, которые не имеют аналогов в нашем языке, в связи со спецификой данного термина на языке оригинала. Поэтому переводчику следует прибегнуть к таким приемам как транскрипция или транслитерация, или к пояснению данного термина. [12, с. 105].

Научно-популярный стиль часто переводится для изданиях СМИ, которые повествуют людям о научных открытиях и в целом о последних событиях, связанных с наукой.

Таким образом, можно сделать вывод, что газетно-публицистический и научно-популярный стили имеют ряд своих особенностей, которые следует учитывать переводчику для того, чтобы сохранить функцию данных текстов и адекватность самого перевода.

1.3. Специфика перевода текстов на медицинскую тему

Статьи, которые были подобраны нами, написаны на тему пандемии коронавируса, а это значит, что они связаны с медициной. Статьи на медицинскую тему не всегда подразумевают, что в них будет предлагаться информация, касаемая только медицины. Следует изучить, как в газетно-публицистических статьях отражается эта тема. Пандемия коронавируса затронула весь мир, тем самым став общественной проблемой, а последствия коснулись экономики, политики, общества, следовательно, большинство статей о коронавирусе написаны о том, как повлияла пандемия на ту или иную сферу. Например, в подобных статьях часто пишут о статистике, которая показывает число смертей, число заболевших или выздоровевших, также присутствует большое количество информации о мерах, которые

необходимо соблюдать, о советах, часто информация затрагивает результаты различных наблюдений, связанных с пандемией, а также об их эффективности, в таких статьях пишут о том, как экономика многих стран пострадала от пандемии и как это отразилось на бизнесе. Касаясь разработки вакцины, то в последнее время это одна из самых частых тем, так как страны стараются опередить соперников в разработке вакцины, что ведет к конфликтам между странами, которые также описаны в газетно-публицистических статьях. Так как газетно-публицистический стиль должен влиять на читателя, в статьях много информации, которая может напугать человека, например, опыт конкретных людей или опыт стран, в которых ситуация с коронавирусом тяжелая, а это может сподвигнуть людей на какие-то действия. Следовательно, в процессе написания статей, авторы используют, названия медицинских организаций, сокращения, аббревиатуры, названия болезней, симптомы, все это относится к теме медицины. Стоит отметить, что основная функция газетно-публицистического стиля – это влияние, поэтому вся информация, связанная с медициной, которая описана в таких текстах, заставляет человека больше думать о коронавирусе, некоторая информация может напугать или поспособствовать принятию человеком определенных мер [25, с. 126].

Что касается научно-популярных статей, основная функция которых сообщение и донесение информации доступным языком, то в данных текстах присутствует медицинская терминология, в данных статьях присутствует информация, о различных открытиях, исследованиях, которые связаны с коронавирусом. Например, является ли эффективной маска или о том, как люди живут во время карантина в другой стране. Также в научно-популярных текстах часто пишут о том, как появился коронавирус и что это за заболевания.

Несмотря на то, что тексты газетно-публицистического и научно-популярного стилей только частично связаны с медицинской темой это не значит, что при переводе этих статей не нужно учитывать особенности

перевода текстов на медицинскую тему. Для того, чтобы правильно донести информацию и перевести медицинскую составляющую данных текстов необходимо знать особенности перевода текстов на медицинскую тему [20, с. 58]

Рассмотрим особенности перевода медицинских текстов. На данный момент медицинский перевод является одним из самых востребованных, так как медицина развивается и растет связь между врачами и медицинскими центрами по всему миру в области здоровья и здравоохранения. Из-за последних событий, связанных с пандемией, растет потребность в переводчиках, разбирающихся в медицинской тематике, существуют различные требования, которые выдвигаются переводчикам, которые занимаются медицинским переводом [28, с. 180-190].

В статье «Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов» М.В. Ширинян и С.В. Шустова разбирают особенности перевода текстов медицинской тематики. Основными особенностями медицинского текста является устоявшийся узус и использование только определенных терминов и частей речи. Поэтому переводчику часто приходится сталкиваться с трудностями перевода медицинских и фармацевтических терминов. Переводчик в такой ситуации использует подбор эквивалента. Еще одной особенностью и одновременно проблемой для переводчиков является различия, связанные с организацией системы здравоохранения в разных странах [37, с. 290-310].

Синонимия терминов, медицинские аббревиатуры — это следующие особенности, которые мы рассмотрим. Медицинская лексика включает в себя термины и других наук, таких как биология, химия, психология и др. которые составляют несколько сотен тысяч слов, также в их число входят и синонимы, которые иногда составляют около 40 % терминологического фонда [31, с. 324].

Следует разобрать такую особенность, как аббревиатуры и сокращения. Е.Е. Сухарева определяет их как особую проблему для переводчика. Чаще

всего аббревиатуры и сокращения встречаются в названиях заболеваний, диагнозах, методах лечения и диагностики, чаще всего их можно встретить в названиях симптомов. При переводе аббревиатур и сокращений переводчику требуется искать варианты соответствий. Например, аббревиатура или сокращение есть в обоих языках “Multiple Sclerosis” (MS) – рассеянный склероз (РС), а такая аббревиатура как FAD diet (Food faddism) – строгие диеты есть только в одном языке [34, с. 115–125].

Также вызвать множество трудностей может перевод названий медицинских организаций и учреждений, потому что они не всегда совпадают с названиями других организаций. Например, ABMI – “American Bariatric Medicine Institute” (Медицинское учреждение США, которое специализируется на борьбе с лишним весом).

Перевод различных названий методов диагностики и названий различных видов лечения требует такой переводческой трансформации, как описательный перевод. Например, FAD diet (Food faddism) – «строгие диеты, которые направлены на быструю потерю веса» [33, с. 238–249].

Стоит отметить, что в текстах медицинской тематики, встречаются также эпонимы, это имена собственные, которые стали именами нарицательными в разных отраслях. Также встречаются «ложные друзья переводчика». Под этим термином понимается группа слов, которые схожи по написанию и звучанию, но совершенно разные по значению. «Ложные друзья переводчика» требуют особого внимания, так как при неправильном переводе может исказиться смысл, что особенно недопустимо для медицинских текстов [38, с 12-31].

Считается, что особой проблемой перевода является перевод заголовков различных медицинских статей, так как автор статьи не является носителем английского языка, поэтому возникают неудобства экстралингвистического характера. Авторы статей, для которых английский язык является не родным, вынуждены прибегать к адаптации, чтобы

читатели лучше поняли информацию. Для заголовков характерно избыточное использование генитивных конструкций [40, с. 48].

Таким образом, перевод текстов медицинской тематики требует наличия специальных знаний в этой области. Более того, переводчик должен учитывать адресата, то есть того, для кого предназначена переводимая им информация. Только грамотный специалист сможет выполнить качественный перевод, а также взять на себя ответственность за проведенную работу. Также особое значение имеет проблема перевода лексических единиц. Самую обширную группу лексики, относящейся к трудностям перевода, составляют сокращения. Среди наиболее частотных приемов перевода используется описательный перевод и прием добавления.

Выводы по первой главе

Исходя из проведенного исследования в первой главе, мы выявили, что к характерным чертам газетно-публицистического стиля относятся: четкость построения фразы, использование устойчивых фраз и клише, использование общественно-политической, а также медицинской и фармакологической терминологии, так как тексты связаны с медициной. Газетно-публицистические тексты чаще всего повествуют людям о различных событиях, связанных с экономикой, политикой и обществом. Для научно-популярного стиля характерны следующие особенности: замена терминов на описания и расшифровки, преобладание конкретики, обобщенность, «разжевывание» материала. Данный стиль повествует о событиях и открытиях, связанных с наукой и рассчитаны на человека, который увлекается, но не является профессионалом в этой области. Оба стиля отличаются по своим стилистическим чертам, однако они имеют и общие характеристики, например, присутствие эмоциональности и разговорной речи.

Мы проанализировали газетно-публицистические и научно-популярные тексты как объекты перевода. Существуют различные техники

перевода, а также подходы к переводу, касаемые особенностей таких текстов, которые переводчики описывают исходя из своего опыта работы с данными текстами. Переводчики могут столкнуться с трудностями перевода заголовков статей газетно-публицистического стиля, названий различных медицинских организаций, имен собственных, а также с переводом медицинской терминологии. Что касается научно-популярного стиля, то перед переводчиком стоит задача сохранить все особенности текста и при этом сделать текст доступным для читателя.

Мы также определили специфику перевода текстов на медицинскую тему. Исходя из анализа выбранных статей, становится понятно, что тема медицины является частью газетно-публицистических и научно-популярных текстов, так как они написаны на тему пандемии, которая стала общественной проблемой, охватив все сферы жизни. А основными особенностями перевода текстов являются: перевод терминологии, перевод имен собственных, аббревиатур, которые чаще всего встречаются именно в медицинских текстах. Также переводчику требуется знать об особенностях медицинской сферы стран с языками которых он работает.

Таким образом, в данной главе осуществлена необходимая теоретическая подготовка для выполнения предпереводческого анализа и анализа переводов статей о коронавирусе, написанных газетно-публицистическим и научно-популярным стилями.

Глава 2 Приемы перевода общественно-политических и научно-популярных статей о коронавирусе-19 с английского на русский язык

2.1 Предпереводческий анализ

Прежде чем приступить к переводу статей и к анализу перевода необходимо произвести предпереводческий анализ с целью выявить важные для дальнейшего перевода особенности текста. Предпереводческий анализ — это основа работы переводчика, с которой начинается любая работа над текстом, а также это выявление целостного образа исходного текста, предшествующее, процессу перевода. Стоит отметить, что термины «предпереводческий анализ» и «переводческий анализ» означают одно и то же [41, с. 652].

М.Р. Гаряева рассматривает предпереводческий анализ не только как непеременимое условие выполнения качественного перевода, но и как вполне конкретная техника понимания смысла переводимого текста. При этом одним из условий является выполнение предпереводческого анализа не на интуитивном, а на сознательном уровне. [14, с. 26]

М.П. Брандес и В.П. Провоторов определяют цель предпереводческого анализа таким образом: «Общие принципы предпереводческого анализа позволяют сделать текст в смысле его структуры и языка обозримым, очерчивают контуры коммуникативной, то есть смысловой организации текста, помогают усвоить, что главная трудность перевода – передача смысла во всем его объеме» [8, с. 224].

В предпереводческий анализ также входит лингвостилистический анализ. Согласно словарю М.Н. Кожинной лингвостилистический анализа это подробный анализ роли и функций языковых средств разных уровней в организации и выражении идейно-тематического содержания текста. Основная цель лингвостилистического анализа – раскрыть замысел автора идею и функцию текста. Для проведения лингвостилистического анализа мы обратимся к работе В.А. Марковой [27, с. 121-127].

Всего было выбрано 10 статей на английском языке из которых 5 статей газетно-публицистического стиля и 5 статей научно-популярного стиля, общий объем статей составил 104 650 знаков с пробелами, статьи написаны на тему коронавируса, также в них описаны последние новости, связанные с пандемией, такие как статистика, симптомы, введение карантина, вакцина и т.д.

Рубрики, из которых были выбраны статьи, касались новостей, мнений, науки и медицины. Основным фокусом выбранных статей является обсуждение этой актуальной темы для общества. Если попытаться определить тематику статей более точно, то это разработка вакцины от коронавируса, соблюдение карантина, эффективность мер, которые соблюдаются во время коронавируса, симптомы заболевания у различных людей в том числе и известных. Материалом работы послужили статьи, опубликованные на сайте inosmi.ru.

Рассмотрим различные планы предпереводческого анализа, которые ученые предлагают в своих трудах. К. Норд. предлагает рассмотреть предпереводческий анализ, как анкету, которая состоит из двух групп вопросов. Первая часть анкеты включает такие вопросы, как: «кто, с какой целью, кому, где, когда, по какому поводу, какая функция». Вторая часть анкеты состоит из следующих вопросов: «о чем информация, что она включает, что не включает, в какой последовательности излагается информация, с использованием каких невербальных средств, какими словами, какими предложениями, в каком тоне, с каким коммуникативным эффектом» [39, с. 274].

Исходя из работ, которые были нами изучены, мы выяснили, что ученые определяют предпереводческий анализ как то, что предшествует переводу и то, что помогает повысить качество перевода и ознакомиться с текстом более глубоко.

2.1.1 Предпереводческий анализ статей газетно-публицистического стиля о коронавирусе

В данном параграфе мы проведем препереводческий анализ выбранных нами статей газетно-публицистического стиля. В первую очередь необходимо определить, что авторами данных статей являются следующие журналисты: Генри Мир Александрия Хейн, Юэн Каллауэй, Томас Гроув, Генри Фой, чьи тексты были опубликованы в течении 2020 года – года начала пандемии коронавируса. Данные статьи на русском языке опубликованы на сайте ИноСМИ, а оригиналы статей на сайтах следующих известных изданий СМИ: Financial Times, The Wall Street Journal, Nature, Fox News, Bloomberg. То, что статьи опубликованы на сайтах общего доступа говорит нам о том, что текст написан для среднестатистического взрослого человека. Целью данного стиля является донесение информации до читателя путем воздействия на него, а также вся вышеперечисленная информация является обязательной к изучению непосредственно перед переводом [2, с. 352].

Цель каждой статьи является определяющей для жанровой принадлежности и общей установки использования языковых средств [17, с.50-64].

В газетно-публицистических текстах довольно часто можно встретить клише, так как информация, которая передается в данных стилях оформляется чаще всего одинаково. На 5 статей газетно-публицистического стиля нам удалось обнаружить 104 примера клише. Например, *“the government’s virus-response staff puts the total deaths at 21,475 from the start of the epidemic through Oct. 4.”*, *“marshaled a powerful threat”* Данные выражения в текстах газетно-публицистического используются регулярно, так как данному стилю свойственны подведение итогов, обсуждение событий и информация о наблюдениях. Поэтому приведем в пример еще одно предложение, в котором встретилось клише такого типа: *“older adults and those with underlying medical conditions are considered to be at an increased risk*

for severe illness, according to the Centers for Disease Control and Prevention”. Данное словосочетание используется, когда во время передачи информации о последних данных дается ссылка на источник этой информации. Следующими примерами клише будут слова, которые указывают на конкретных людей, которые утверждают итоги наблюдений или утверждают о том, что конкретно необходимо делать людям. Например, *“Parikh said”, “diabetes and obesity Dr. Purvi Parikh”, “Parikh suggested”, “Parikh, who worked”*.

В теоретической части нашей работы мы выяснили, что сокращения и аббревиатуры являются частым явлением в медицинских текстах, а это значит, что они встречаются и в статьях газетно-публицистического стиля. В ходе анализа мы выявили 22 случая использования клише и 8 случаев использования сокращений. Рассмотрим несколько примеров аббревиатур и сокращений: *“AIDS”, “HIV”, “NIAID”*. В данных статьях аббревиатуры используются в основном, когда речь идет о болезнях или различных медицинских организациях. Что касается сокращений, то самым частым сокращением является сокращение слова *“coronavirus”* до *“corona”*, которое уже устоялось во многих языках и чаще всего данное сокращение можно встретить в цитатах – комментариях политиков и других людей, так как данное сокращение больше свойственно разговорной речи.

Также из-за большого количества комментариев от экспертов и большого количества выводов из наблюдений и статистики, в статьях часто были использованы имена собственные, такие как имена людей, дающих комментарии, имена людей, которые проводят исследования и эксперименты, связанные с коронавирусом и вакциной, а также географические названия чаще всего для того, чтобы показать в каких городах и странах увеличивается и или понижается число заболевших или где происходит новая вспышка или волна коронавируса. В исследуемых статьях были найдены 103 случая использования имен собственных. Например, *“Peter Openshaw, an immunologist at Imperial College London”*,

“Open Orphan”. “Selecting participants at the lowest risk is the most important safety step in running a challenge trial, says Matt Memoli, an infectious-disease physician and virologist at the US National Institute of Allergy and Infectious Diseases (NIAID) in Bethesda, Maryland”.

В газетно-публицистическом стиле можно встретить терминологию, которая связана с медициной, а также общественно-политическую терминологию и фармакологическую. Разберем каждый вид терминологии по-отдельности. Медицинская терминология встречается очень часто, так как чаще всего речь заходит о симптомах, различных проявлениях вируса у человека, названиях медицинских организаций и т.д. В ходе анализа было выявлено 38 примеров медицинской терминологии. Например, *“what we’ve seen is people over age 60 are at much higher risk usually because there are other comorbid medical problems like heart disease, diabetes and obesity”, “both the president and the first lady are said to be experiencing “mild symptoms” since testing positive for COVID-19 and are quarantined at the White House”, “older adults and those with underlying medical conditions are considered to be at an increased risk for severe illness, according to the Centers for Disease Control and Prevention”, “Whenever there is a vaccine, they are a high-risk population that needs a vaccine before most people,” she added of those in the age group”.*

Далее рассмотрим общественно-политическую терминологию. Количество общественно-политических терминов составило 25 примеров. *“Alexei Kudrin, the head of a government audit agency, said Monday that Russia is experiencing a “second wave” of the virus that will mean the economic contraction this year is a bit deeper than the 3.9% the government now forecasts”. “the economy of the world’s largest energy exporter contracted less than many of its peers last year as Russia imposed lighter Covid-19 restrictions following an initial lockdown. Its service sector is also relatively small as a share of output.”, “it can quickly bring new daily infections down to around 3,000, at which point local transmission could be eliminated through widespread rapid testing, contact tracing, and assisted mandatory isolation”.* В данных примерах мы видим

общественно-политические термины, связанные с коронавирусом, такие как «вторая волна», «ограничения», связанные с масочным режимом, «самоизоляция». Данные термины встречаются довольно часто, так как они уже устоялись в каждом языке и свободно используются без подробных разъяснений.

Далее рассмотрим фармакологическую терминологию, которая чаще всего встречается, когда речь заходит о вакцине, так как ученые подробно описывают состав вакцины и других препаратов, которые используются при лечении людей от коронавируса. Фармакологическая терминология была выявлена 12 раз. Например, *“the two vaccines both contain mRNA wrapped in lipid nanoparticles (LNPs) that help carry it to human cells but also act as an adjuvant, a vaccine ingredient that bolsters the immune response”, “Szebeni says the mechanism behind PEG-conjugated anaphylaxis is relatively unknown because it does not involve immunoglobulin E (IgE), the antibody type that causes classical allergic reactions. (That’s why he prefers to call them “anaphylactoid” reactions.) Instead, PEG triggers two other classes of antibodies, immunoglobulin M (IgM) and immunoglobulin G (IgG), involved in a branch of the body’s innate immunity called the complement system, which Szebeni has spent decades studying in a pig model he developed”*.

Обобщения также часто встречаются в газетно-публицистических текстах, так как обобщения создают особую пропагандистскую функцию и эффект влияния. Обобщения выражаются в таких текстах в качестве использования множественного числа. Обобщения при анализе встретились 18 раз. Например, *“Parikh suggested other safe practices for helping to lower the risk, including wearing a mask”, “what we’ve seen is people over age 60 are at much higher risk usually because there are other comorbid medical problems like heart disease, diabetes and obesity,” Dr. Purvi Parikh, an infectious disease specialist an allergist with NYU Langone Health, told Fox News”*.

Далее необходимо отметить, особенности заголовков, которые чаще всего в газетно-публицистическом стиле написаны с особенностями, которые

свойственны определенной культуре. Например, *“dozens to be deliberately infected with coronavirus in UK ‘human challenge’ trials”*.

В текстах газетно-публицистического стиля, в которых речь идет о коронавирусе используются неологизмы, так как с появлением пандемии появились новые медицинские и общественно-политические термины. Так как неологизмы часто повторялись в статьях, всего было найдено 18 примеров неологизмов. Например, *“coronavirus”, “2019-nCoV” и “SARS-CoV-2”, “the Rosstat data showed Covid-19 deaths dropped in August to 7,463 from 10,371 in July”, “Russia imposed lighter Covid-19 restrictions following an initial lockdown”, “Alexei Kudrin, the head of a government audit agency, said Monday that Russia is experiencing a “second wave” of the virus that will mean the economic contraction this year is a bit deeper than the 3.9% the government now forecasts”*.

Сравнения также очень частое явление, так как сравниваются симптомы, статистика заболеваемости в разных странах, различные мнения экспертов. Мы обнаружили 14 примеров сравнения. Например, *“President Donald Trump is 74-years-old, which puts him in a higher risk category for potential coronavirus complications than the first lady, who is 50”, “Parikh said staying active, keeping up to date with age-appropriate health screenings, and also making sure medical conditions are under control can all help lower your risk of complications, not just for COVID-19, but for all infections”*. В данном примере сравнивается возраст на тот момент президента США и первой леди, а также, кто из них подвержен большему риску из-за возраста. Такой пример приводится, потому что необходимо показать, что у пожилых людей риск гораздо выше, чем у молодых.

Необходимо рассмотреть эмоциональную составляющую данных текстов. Эмоциональная лексика, такая как: идиомы, юмор, сарказм в основном встречаются в цитатах различных экспертов и политиков. Рассмотрим пример идиомы: *“Europe finds itself at the center of a bitter dispute with Russia at a time when its own economic edifice begins to crumble”*.

Рассмотрим пример юмора: *"We do not have direct communication with the Kremlin, it does not give any orders to us," Gintsburg said. "The only link to the Kremlin [we have] is Putin Vladimir Vladimirovich's portrait in my cabinet," Gintsburg chuckled, referring to a picture of a younger Vladimir Putin adorning his office -- a birthday gift he received 14 years ago from friends, he said".* Рассмотрим пример сарказма: *"Now would be a good time for the US to seriously consider the Russian vaccine to defend themselves against Covid-19".* В статьях примеры идиом встретились 36 раз, юмора 2 раза, сарказма 1 раз.

Оценочная лексика встречается в данных текстах, так как функция газетно-публицистического стиля – влияние, а оценочная лексика позволяет вызывать различные эмоции, такие как страх или заставить человека начать принимать меры. Оценочная лексика может быть в отрицательном или положительном смысле. В статьях были найдены 28 примеров оценочной лексики. Например, *"It has already buried that hopes", "this underscores the importance of contact tracing".*

Следующей особенностью, которую стоит отметить является объективность и полнота передачи фактов. Предложения, в которых информация преподносится очень объективно встречались в общественно-политических текстах 31 раз. Например, *"What we've seen is people over age 60 are at much higher risk usually because there are other comorbid medical problems like heart disease, diabetes and obesity," Dr. Purvi Parikh, an infectious disease specialist an allergist with NYU Langone Health, told Fox News. "Also, your immune system gets weaker as you age — your immunity starts waning as you get older and it becomes much harder to fight infections."* В данном примере мы видим, что автор приводит все аргументы и объективно объясняет почему пожилые люди подвержены риску больше, чем молодые люди, а также почему необходимо соблюдать меры. *"There are a lot of measures that elderly people should be taking," she said. "In general, because they're high risk, they should avoid highly crowded areas, have things delivered, like food and groceries, avoid public transportation ... these are all high-risk areas."* Здесь мы видим

также четкое объяснение почему необходимо соблюдать меры, а также, что конкретно необходимо делать. В этом же предложении присутствует пример модально-волевой лексики, что убедить, что пожилые люди именно должны следовать данным рекомендациям.

Следующее на что необходимо обратить внимание – это простые синтаксические конструкции, так как в газетно-публицистическом стиле принято писать кратко и по делу. Например, *“new data shows 45,663 Russians died with Covid-19 in April to Aug.”*, *“The Rosstat data showed Covid-19 deaths dropped in August to 7,463 from 10,371 in July”*.

В газетно-публицистическом часто можно встретить как активный, так и пассивный залог, однако активный залог преобладает. *“Trump is also considered obese with a BMI of 30.5, putting him at additional risk”*, *“Parikh, who worked with coronavirus patients in New York during the first surge of cases”*. В данных статьях мы выявили 23 случая использования пассивного залога.

Также преобладает использование прошедшего и настоящего времени, так как важно показать результаты в данном случае, уже проведенных исследований или итогов или же, что ведется работа над чем-либо для убеждения читателя и усиления функции влияния. Например, *“deaths from all causes were 71,700 ahead of last year in the first eight months of the year, according to Rosstat”*. В данном примере мы видим использование прошедшего времени, которое в таких статьях показывает уже подтверждённую информацию, что очень важно для газетно-публицистического стиля. А в следующем примере мы видим, что автор использует настоящее время, чтобы показать, что процесс роста смертей идет и не заканчивается, что позволяет создать необходимый эффект влияния. *“The numbers of cases and deaths reported by the virus-response staff have been rising in recent weeks and authorities have reopened temporary hospitals and reimposed some restrictions to limit the spread of the virus”*.

Можно сделать вывод, что чаще всего автор использовал клише, имена собственные, медицинскую и общественно-политическую терминологию, что свойственно для газетно-публицистического текста. Очень редко были использованы юмор и сарказм, так как он не свойственен газетно-публицистическому стилю и встречается довольно редко. Проведение предпереводческого анализа позволяет определить правильную переводческую стратегию, что позволяет понять, что необходимо сохранить при переводе и как правильно передать информацию.

2.1.2 Предпереводческий анализ статей научно-популярного стиля о коронавирусе

Проведем предпереводческий анализ статей на научно-популярного стиля, мы проведем предпереводческий анализ выбранных нами статей научно-популярного стиля. Как и в первой части этого параграфа мы будем осуществлять предпереводческий анализ по плану И.С. Алексеевой. [2, с. 352].

Первое, что нам необходимо выявить – это внешняя информация текста.

Данные статьи написали следующие журналисты: Захра Улла, Мэттью Ченс, Линн Пиплс, Митч Лесли, Юэн Коллауэй, Гэри Пизано, Раффаэлла Садун, Микеле Занини, чьи тексты были опубликованы в течении 2020 года – года начала пандемии коронавируса. Данные статьи на русском языке опубликованы на сайте ИноСМИ, а оригиналы статей на сайтах следующих известных изданий СМИ: Harvard Business Review, Nature, Science, CNN. Особенность научно-популярных статей — это популяризация научных знаний, следовательно тексты выбранных нами статей рассчитаны на усредненного реципиента и несут в себе такую основную цель как сообщение последних исследований, связанных с коронавирусом, вакцинацией и прочим разработкам. Люди, которые читают данные статьи не являются профессионалами в этой области и не знакомы с медицинской терминологией,

связанной с коронавирусом, поэтому термины в статьях научно-популярного стиля должны быть объяснены более простым языком.

В научно-популярном тексте много терминологии, однако в отличие от статей газетно-публицистического стиля, каждый из этих терминов обычно разъяснен, так как суть данного стиля – популяризация научных знаний. Всего в проанализированных статьях встретилось 139 примеров терминов. Приведем в пример предложение, содержащее терминологию и разъяснение: *“Molecular biologist Paul Wichgers Schreur of Wageningen Bioveterinary Research and colleagues wanted to know whether the miniature antibodies could provide protection from bunyaviruses, a group of viruses the World Health Organization has warned could cause future epidemics.”*. В данном примере автор дает определение термину, а речь идет о новом изобретении, связанным с вакциной от коронавируса. *“Scientists divide coronaviruses into four genera—alpha, beta, gamma, and delta—and the new one is an alpha. It is the third such alpha coronavirus to infect people; the other two cause common colds, and most people are exposed to them early in life”*.

Также в текстах данного стиля можно встретить разговорные выражения и эмоциональность чаще всего для того, что привлечь или удержать читателя. В статьях было выявлено 17 примеров предложений с разговорной речью. Например, *“you don’t have to do much math to say this is obviously a good idea”*, *“it gave people a choice to either protect themselves or play roulette with a pathogen -- will you get infected or not, will you die or not?”*

Рассмотрим следующее разговорное выражение, *“and then boom, you get this monstrosity,” says virologist Benjamin Neuman at Texas A&M University, College Station*”. Для научно-популярного стиля свойственны подобные выражения, они часто встречаются в цитатах или просто в тексте в качестве авторской оценки. Следовательно, здесь мы можем наблюдать разницу между газетно-публицистическим стилем и научно-популярным стилем.

Также эмоциональность представляется в виде фотографий и картинок, всего было выявлено 12 фотографий. Также эмоциональная информация

выражается с помощью сравнений, метафор, олицетворений, идиом. Разберем каждый пример по-отдельности.

Сравнения используются, чтобы более наглядно донести до читателя мысль. Всего было выявлено 19 примеров сравнений. Например, *“this is a mosaic of several different recombinations, happening over and over, when nobody’s watching”, “two previously identified canine coronaviruses, one known to infect cats, and what looks like a pig virus”*.

Рассмотрим примеры метафоры, которые встретились 21 раз. Например, *“nevertheless, the anecdotal evidence “builds up the picture”, says Theo Vos, a health-policy researcher at the University of Washington in Seattle”*. Информация воспринимается проще и интереснее, когда в тексте присутствуют подобные выражения.

Рассмотрим пример олицетворения, в данном примере олицетворение используется для придания эмоциональности тексту. Олицетворение встретилось в текстах статей 9 раз. (В данном примере под словом “it” подразумевается коронавирус) *it “appears to have jumped over from songbirds,” says OSU coronavirologist Linda Saif, who went on to isolate the virus in swine cell cultures”*.

Мы выявили, что идиомы встретились 7 раз. *“The new work has been able to “bypass a lot of the hurdles”*, в данном примере мы видим довольно распространённую идиому, которую автор использует для более простого восприятия информации о трудностях, которые возникали во время разработки вакцины.

С этой же целью часто используются заголовки статей с интригующими названиями. Из 5 заголовков 2 имеют именно интригующие названия, которые могут заинтересовать читателя. Например, *“biologists invent a new way to fight viruses with llama blood and molecular superglue”*. Сама информация в статье необычная, так как подобных изобретений не было, поэтому такая информация сможет привлечь читателя. *“How many Americans have died after taking the COVID vaccine?”* В данном примере мы видим вопрос,

который может насторожить читателя, удивить. Так как сейчас много людей делают вакцинацию, то такая информация будет особенно важна и интересна людям, которые планируют сделать прививку.

Вводные конструкции тоже частое явление, которое переводчик должен учесть. Во время анализа были найдены 42 примера с вводными конструкциями. Например, *“for more than 20 years, researchers have tried”*, *“the scientists then tested the superglued antibodies”*, *“the study shows the small antibody approach”*. В данных примерах вводные конструкции использованы, так как в статьях рассказывается о научных открытиях и предложения чаще всего начинаются именно с таких конструкций.

Оценочные предложения также употребляются довольно часто. Оценочные предложения были использованы 28 раз. Например, *“I think this will be a very general technology that will be useful for infectious diseases and for cancer”*.

В текстах научно-популярного стиля часто используются модальные глаголы. Предложения с модальными глаголами встретились нам 75 раз. Например, *“the interconnected antibodies protect mice from two dangerous viruses, and they could subdue other pathogens”*, *“he adds that the approach could work against other types of viruses”*, *“maybe we should ask the relatives of those who died if they would have preferred to vaccinate their loved ones with a vaccine that demonstrated brilliant early results”*, *“now would be a good time”*, *“US should reconsider”*.

Далее стоит отметить, что в текстах научно-популярного стиля используется риторический вопрос. Мы выявили, что риторический вопрос использовался 8 раз. Например, *“will the new method help fight future pandemics?”*, *“How many Americans have died after taking the COVID vaccine?”*.

Конкретные факты – это очень важная часть научно-популярных статей, так как в таких статьях пишется о различных изобретениях и открытиях, а это означает, что это подтвержденная информация о науке. Предложения с конкретными фактами это одна из самых распространенных

особенностей научно-популярного текста, особенно, если он написан на медицинскую тему. Такие предложения были найдены 84 раза. Приведем пример, *“the study shows the small antibody approach is possible and gives new opportunities to optimize it”, “the approach also worked against Schmollenberg virus: One antibody combination spared all of the mice, whereas control animals perished within 5 days, the scientists report in the journal eLife”*.

В данных текстах преобладают сложные синтаксические конструкции. Встречаются сложносочинительные и сложноподчинительные предложения, а также инфинитивные конструкции. С придаточными определительными (84), присоединительными (76), обстоятельственными (52), изъяснительными (35).

Например, *“the scientists then tested the superglued antibodies in mice that had received lethal doses of either virus», “the new work has been able to “bypass a lot of the hurdles” that stymied previous attempts, says protein engineer Jennifer Maynard of the University of Texas, Austin. “I think this will be a very general technology that will be useful for infectious diseases and for cancer”, “that’s when they turned to their bacterial superglue, which consists of two types of protein fragments from Streptococcus pyogenes bacteria”, “As the pandemic ramped up, these respirators quickly fell into short supply”, “Gandhi suggests another possible benefit: if more people get mild cases, that might help to enhance immunity at the population level without increasing the burden of severe illness and death”*.

Рассмотрим сочинительную связь: *“But only about 25% of the animals protected by mask material got infected, and those that did were less sick than their mask-free neighbours (as measured by clinical scores and tissue changes)”, “in unpublished work, Linsey Marr, an environmental engineer at Virginia Tech in Blacksburg, and her colleagues found that even a cotton T-shirt can block half of inhaled aerosols and almost 80% of exhaled aerosols measuring 2 µm across”, “masks work, but they are not infallible”, “Marr and her team were among the scientists who responded with experiments of their own, finding that neck gaiters*

blocked most large droplets”. С “and” было выявлено 87 предложений, с “but” 35 предложений и герундием 20 предложений.

Таким образом, предпереводческий анализ позволяет переводчику определить все необходимое для дальнейшего качественного перевода, позволит обойти стороной ошибки и решить возможные трудности.

2.2 Анализ переводов газетно-публицистических статей о коронавирусе

В данной работе анализируются оригиналы статей «газетно-публицистического» и «научно-популярного» стилей и перевод данных статей на русский язык. Проведя предпереводческий и лингвостилистический анализы статей, мы выяснили подробную информацию о тексте, что поможет в дальнейшем анализе перевода статей. В данном параграфе мы анализируем процесс перевода выбранных нами статей различных стилей. Переводчик должен внимательно ознакомиться с переводимым текстом, после чего трансформировать данный текст при помощи структур языка перевода. Следовательно, данные межъязыковые операции представляют собой процесс перевода [13, с. 544].

Прежде чем приступить непосредственно к анализу перевода статей, необходимо вспомнить различные способы перевода и переводческие трансформации, благодаря которым происходит сам перевод. Также стоит отметить, что трансформации – это основная часть большинства приемов перевода, она заключается в изменении формальных и семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи [29, с. 76].

И.С. Алексеева предлагает рассмотреть переводческие трансформации, как межъязыковые преобразования. Они должны быть построены на уровне лексики, грамматики и текста. Обычно в переводческом процессе встречаются следующие типы трансформации: добавления, перестановки, замены и опущения [3, с.387].

Однако стоит вспомнить все виды переводческих трансформаций. В.Н. Комиссаров в своих работах классифицирует переводческие трансформации на лексические и грамматические трансформации. Это зависит от характера единиц в исходном языке. Также он выделяет и лексико-грамматические трансформации, в этих случаях затрагиваются или лексические и грамматические единицы одновременно, или они могут быть межуровневыми, осуществляя переход единиц от лексических к грамматическим, а также наоборот. Среди всех трансформаций, наиболее распространенными по мнению В.Н. Комиссарова в переводе являются следующие трансформации: переводческое транскрибирование, транслитерация, калькирование. Также часто можно встретить лексико-семантические замены, то есть: конкретизация, генерализация и модуляция. Из всех остальных грамматических трансформаций, самыми распространенными являются: дословный перевод, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). В состав комплексных лексикограмматических трансформаций включены: антонимический перевод, описательный перевод и компенсация [22, с.17].

В анализ перевода включен анализ трансформаций. Статьи газетно-публицистического стиля имеют очень своеобразные заголовки, наполненные метафорами, жаргонизмами, повторениями, сокращениями, играми слов и т.д. [24, с. 176-181].

В предыдущем параграфе нам удалось выяснить благодаря препереводческому анализу, в что текстах газетно-публицистического стиля часто употребляются клише. Разберем, с помощью чего переводчик переводил клише. Чаще всего переводчики использовали подбор эквивалента.

<i>“According to those figures, the</i>	<i>«Согласно этим цифрам, точность</i>
<i>accuracy of which has been questioned</i>	<i>которых подвергается сомнению</i>

<i>by the World Health Organization.”</i>	<i>Всемирной организацией здравоохранения».</i>
<i>“<u>The government’s virus-response staff</u> puts the total deaths at 21,475 from the start of the epidemic through Oct. 4.”</i>	<i>«Правительственные чиновники оценивают общее количество умерших в 21 475 человек с начала эпидемии по 4 октября».</i>

Однако стоит отметить, что в статьях, которые были нами проанализированы переводчик часто добавлял клише в предложение для того, чтобы сделать текст, которому свойственны именно такие клише. Следовательно, был использован прием добавления, а в некоторых случаях был использован прием опущения. Чаще всего переводчик старается адаптировать клише под нужную ситуацию.

<i>“Trump is also considered obese with a BMI of 30.5, putting him at additional risk”.</i>	<i>«<u>Эксперты считают, что Трамп также страдает ожирением — индекс массы его тела составляет 30,5, — ч».</u></i>
<i>“<u>Russia’s Federal Statistics Service</u> said 45,663 people have died with Covid-19 in April through August”.</i>	<i>«<u>Новые данные показывают, что с апреля по август от Covid-19 умерли 45 663 россиянина».</u></i>

Следующим пунктом для анализа будет использование сокращений и аббревиатур. В текстах газетно-публицистического стиля аббревиатуры были переведены с помощью заимствования, то есть при переводе был сохранен вариант из оригинала. Во втором примере автор дает расшифровку каждой аббревиатуры в скобках, таким образом был применен описательный перевод.

<i>“The planned <u>COVID-19 challenge study</u> will be led by a Dublin-based</i>	<i>«Клинические испытания, в ходе которых добровольцев намеренно</i>
---	--

commercial clinical-research organization called Open Orphan and its subsidiary hVIVO, which runs challenge trials on respiratory pathogens.”

заразят вирусом, вызывающим covid-19, будут проводиться специалистами из расположенной в Дублине коммерческой организации Open Orphan, специализирующейся на клинических исследованиях, и ее дочерней компанией «hVIVO», которая проводит подобные испытания на людях в ходе исследования роли респираторных патогенов.»

“The data we just cited come from the Vaccine Adverse Events Reporting System — VAERS — which is managed by the CDC and the FDA”.

«Данные, на которые мы ссылаемся, были получены от Системы сообщений о побочных эффектах вакцин (VAERS), которая находится под управлением Центров по контролю и профилактике заболеваний (CDC) и Управления по санитарному надзору за качеством пищевых продуктов и медикаментов США (FDA)».

Имена собственные, которые довольно часто используются в газетно-публицистическом тексте чаще всего переводились транскрипцией. Однако практически во всех случаях после перевода имени собственного в скобках давался вариант, взятый из оригинала.

“What we’ve seen is people over age 60 are at much higher risk usually because there are other

«Мы видим, что люди старше 60 лет подвергаются значительно более высокому риску тяжелого

comorbid medical problems like heart disease, diabetes and obesity,” Dr. Purvi Parikh, an infectious disease specialist an allergist with NYU Langone Health, told Fox News.”

течения болезни, потому что обычно они страдают другими сопутствующими заболеваниями, такими как заболевания сердечно-сосудистой системы, диабет и ожирение, — объяснила доктор Пурви Парикх (Purvi Parikh), врач-инфекционист и аллерголог из Медицинского центра имени Лэнгона Нью-Йоркского университета.»

“Joe Biden was on TV yesterday talking about vaccines”.

«Вчера Джо Байден выступил на телевидении, и он говорил о вакцинах».

Следующая трансформация — подбор эквивалента, которая применялась к переводу медицинской терминологии, общественно-политической и фармакологической. В данной ситуации подбор эквивалента является хорошим решением для перевода, так как подбор эквивалента точно передает, что имеется ввиду в тексте.

“Both the president and the first lady are said to be experiencing “mild symptoms” since testing positive for COVID-19 and are quarantined at the White House”.

«Сообщается, что после получения положительного результата анализа на covid-19 и у президента, и у первой леди наблюдаются «слабо выраженные симптомы» и что в настоящее время они находятся на карантине в Белом доме».

“Trump is also considered obese with a BMI of 30.5, putting him at

«Эксперты считают, что Трамп также страдает ожирением —

additional risk”.

индекс массы его тела составляет 30,5, — что является дополнительным фактором риска».

“Russia has reported the fourth-largest number of cases in the world”.

«Россия заняла четвертое место в мире по количеству случаев заболевания».

“Alexei Kudrin, the head of a government audit agency, said Monday that Russia is experiencing a “second wave” of the virus that will mean the economic contraction this year is a bit deeper than the 3.9% the government now forecasts”.

«Алексей Кудрин, глава Счетной Палаты — государственного аудиторского органа, заявил в понедельник, что Россия переживает «вторую волну» вируса, что означает, что экономический спад в этом году будет немного глубже, чем 3,9%, которые сейчас прогнозирует правительство».

Перевод заголовков является одним из самых сложных, так как чаще всего авторы используют заголовки с выражениями, которые знакомы только носителям языка оригинала, а также заголовки всегда довольно необычные, потому что иногда именно побуждает человека к прочтению статьи. В данном примере, переводчик заменяет название испытаний на слово, которое описывает, что это конкретно за испытания, то есть с чем они связаны.

“Dozens to be deliberately infected with coronavirus in UK ‘human challenge’ trials”.

«В ходе испытаний вакцины в Великобритании десятки добровольцев будут намеренно заражены коронавирусом».

Далее рассмотрим прием для перевода неологизмов. Так как пандемия случилась не так давно, многие термины уже устоялись в разных языках в том числе в русском на языке оригинала, поэтому при переводе неологизмов переводчик сохраняет их в исходном виде, а также используется прием опущение, что бы не было лишних повторений.

“The UK trial will try to identify a suitable dose of the virus SARS-CoV-2 that could be used in future vaccine trials. But the prospect of deliberately infecting people — even those at low risk of severe disease — with SARS-CoV-2, a deadly pathogen that has few proven treatments, is uncharted medical and bioethical territory”.

«В ходе британского эксперимента ученые попытаются определить подходящую дозу вируса SARS-CoV-2, которую можно использовать во время испытаний вакцины в будущем. Однако, когда мы говорим о преднамеренном заражении добровольцев (даже тех, у кого имеется низкий риск развития каких-либо тяжелых заболеваний) вирусом SARS-CoV-2, для лечения которого пока имеется недостаточное число доказанных методов терапии, мы тем самым вторгаемся в неизученную область медицины и биоэтики».

“Proponents of COVID-19 challenge trials have argued that they can be run safely and ethically, and that their potential to quickly identify effective vaccines outweighs the low risks to participants. But others have raised questions about the safety and value of these studies, pointing out that large-

«Сторонники испытаний, в ходе которых добровольцев намеренно будут заражать коронавирусом, утверждают, что данный подход безопасен и не нарушает этических норм. При этом возможность быстро найти эффективные вакцины будто бы перевешивает

scale efficacy trials involving tens of thousands of people are expected to deliver results on several COVID-19 vaccines soon”.

низкие риски, с которыми столкнутся добровольцы в ходе таких испытаний. Однако другие специалисты подняли вопрос о безопасности и действенности подобного эксперимента, при этом они упомянули о том, что в скором времени, как ожидается, будут получены результаты крупномасштабных испытаний эффективности вакцин против covid-19, проведенных с участием десятков тысяч добровольцев».

В текстах газетно-публицистического стиля можно встретить идиомы и устойчивые выражения.

“Europe finds itself at the center of a bitter dispute with Russia at a time when its own economic edifice begins to crumble”.

«Европа оказалась в центре ожесточенного спора с Россией в то время, когда ее собственная экономика начинает разрушаться».

При переводе оценочной лексики переводчику необходимо сохранить, как в данном примере оптимистичный настрой. Поэтому в примере мы можем увидеть использование такого приема, как конкретизация, так как необходимо доказать, что люди будут в безопасности и им ничего не угрожает.

“Catchpole says that his team will take every precaution against participants in the initial trial developing severe

«Эндрю Кэтчпол обнадеживает: его команда примет все меры предосторожности, чтобы ни в

disease”.

кoем случае не допустить развития тяжелой формы заболевания у кого-либо из добровольцев, принявших участие в первом испытании».

“Parikh, who worked with coronavirus patients in New York during the first surge of cases, said that while she and her colleagues saw severe cases across every age group, there was a stronger trend toward those who were over age 60 and obese”.

«Парикх, которая работала с коронавирусными пациентами в Нью-Йорке в период первоначального всплеска заболеваемости, рассказала, что, хотя она и ее коллеги наблюдали случаи тяжелого течения болезни во всех возрастных группах, больше всего тяжелых осложнений было зафиксировано у людей в возрасте старше 60 лет и тех, кто страдает ожирением».

Объективность и полнота передачи фактов – это особенности, которые необходимо учитывать при переводе, так как они влияют на восприятие информации читателем. Объективная информация позволяет создать эффект воздействия, следовательно, при переводе эти особенности необходимо сохранить. В следующих примерах автор старается сохранить объективность текста, чтобы сохранить функцию воздействия путём использования такого приема, как подбор эквивалента.

“What we’ve seen is people over age 60 are at much higher risk usually because there are other comorbid medical problems like heart disease, diabetes and obesity,” Dr.

«Мы видим, что люди старше 60 лет подвергаются значительно более высокому риску тяжелого течения болезни, потому что обычно они страдают другими

Purvi Parikh, an infectious disease specialist an allergist with NYU Langone Health, told Fox News. “Also, your immune system gets weaker as you age — your immunity starts waning as you get older and it becomes much harder to fight infections.”

“There are a lot of measures that elderly people should be taking,” she said. “In general, because they're high risk, they should avoid highly crowded areas, have things delivered, like food and groceries, avoid public transportation ... these are all high-risk areas.”

сопутствующими заболеваниями, такими как заболевания сердечно-сосудистой системы, диабет и ожирение, — объяснила доктор Пурви Парикх (Purvi Parikh), врач-инфекционист и аллерголог из Медицинского центра имени Лэнгона Нью-Йоркского университета. — Кроме того, с возрастом иммунная система становится слабее. Ваш иммунитет становится слабее по мере того, как вы стареете, и ему все сложнее бороться с инфекциями».

«Есть множество мер, которые пожилые люди должны принимать, — продолжила она. — В целом, поскольку они находятся в группе риска, им стоит избегать людных мест, заказывать доставку продуктов на дом, не пользоваться общественным транспортом — все это зоны повышенного риска».

Простые синтаксические конструкции в текстах газетно-публицистического стиля были переведены таким приёмом как пословный перевод. Пословный перевод частое явление, которое помогает не исказить смысл, а передавать его с сохранением всех особенностей текста.

Во втором примере мы видим использование пассивного залога в оригинале, однако во время перевода переводчик заменил пассивный залог на активный, так как в русском языке пассивный залог можно встретить реже в подобных статьях.

“Diarrhea, nausea and vomiting can also be symptoms of COVID-19”.

«Диарея, тошнота и рвота тоже могут быть симптомами covid-19».

“Trump is also considered obese with a BMI of 30.5, putting him at additional risk.”

«Эксперты считают, что Трамп также страдает ожирением — индекс массы его тела составляет 30,5, — что является дополнительным фактором риска».

В газетно-публицистическом стиле преобладает использование настоящего и прошедшего времени. Иногда автор сохраняет грамматическую форму, а иногда может заменить как во втором примере, следовательно в таких ситуациях замена используется довольно часто.

“Deaths from all causes were 71,700 ahead of last year in the first eight months of the year, according to Rosstat.”

«По данным Росстата, за первые восемь месяцев текущего года умерли 71 700 человек больше, чем в прошлом году».

“What we’ve seen is people over age 60 are at much higher risk usually because there are other comorbid medical problems like heart disease, diabetes and obesity.”

«Мы видим, что люди старше 60 лет подвергаются значительно более высокому риску тяжелого течения болезни, потому что обычно они страдают другими сопутствующими заболеваниями, такими как заболевания сердечно-сосудистой системы, диабет и ожирение».

Таким образом, можно сделать вывод, что анализ перевода позволил определить нам, каким образом переводчику следует переводить тексты

газетно-публицистического стиля на тему коронавируса, какие приемы необходимо использовать, чтобы правильно передавать смысл статей, связанных с медициной, и чтобы сохранить функцию текста и другие его особенности, которые мы выяснили во время предпереводческого анализа. В следующем параграфе мы проведем анализ перевода научно-популярных текстов о коронавирусе.

2.3 Анализ переводов научно-популярных статей о коронавирусе

В данном параграфе мы выявим различные приемы перевода текста газетно-публицистического стиля исходя из знаний об особенностях стиля, требований к переводу и благодаря проведенному предпереводческому анализу.

Первое, что необходимо учитывать при переводе – это терминология, которая в научно-популярном стиле всегда расшифровывается. Рассмотрим пример использования медицинских терминов. Медицинские термины чаще всего переводятся при помощи подбора эквивалента, так как когда в языке, на который переводится текст есть аналог, то информация передается с максимальной точностью. В данном примере переводчик использовал транслитерацию. А при переводе расшифровки термина использовал подбор эквивалента.

<i>“Molecular biologist Paul Wichgers Schreur of Wageningen Bioveterinary Research and colleagues wanted to know whether the miniature antibodies could provide protection from <u>bunyaviruses, a group of viruses the World Health Organization has warned could cause future epidemics.</u>”</i>	<i>«Вместе со своими коллегами молекулярный биолог Пол Вихггерс Шройр (Paul Wichgers Schreur) из биоветеринарной исследовательской лаборатории захотел выяснить, могут ли эти миниатюрные антитела обеспечить защиту от <u>буниавирусов — группы вирусов.</u></i>
---	---

которые, как предупреждает
Всемирная организация
здравоохранения, могут быть
причиной эпидемий в будущем».

“Scientists divide coronaviruses into four genera—alpha, beta, gamma, and delta—and the new one is an alpha. It is the third such alpha coronavirus to infect people; the other two cause common colds, and most people are exposed to them early in life”.

«Ученые подразделяют коронавирусы на четыре вида: альфа, бета, гамма и дельта. Новый коронавирус — это альфа. Это третий альфа-коронавирус, заражающий людей. Первые два вызывают ОРВИ, и большинство людей заражаются ими в раннем возрасте».

Разговорные выражения можно также встретить в научно-популярных текстах, так как они позволяют заинтересовать читателя, то переводчик должен сохранить этот эффект, чтобы для русскоязычных читателей текст был таким же привлекательным и интересным. В данном примере автор воспользовался также подбором эквивалента, так как фраза “you don’t have to do much math” существует в русском языке.

“You don’t have to do much math to say this is obviously a good idea.”

«Это, очевидно, хорошая идея. Тут не нужно быть математиком.»

Также можно встретить олицетворения, метафоры, сравнения, которые передают эмоциональность. Чаще всего это цитаты экспертов или политиков. При переводе различных устойчивых выражений переводчик прибегает к подбору эквивалента.

It appears to have jumped over from songbirds,” says OSU coronavirologist Linda Saif, who went on to isolate the virus in swine cell cultures.”

«Похоже, коронавирус перепрыгнул с певчих птиц на млекопитающих», — говорит коронавиролог Линда Саиф (Linda

“This is a mosaic of several different recombinations, happening over and over, when nobody’s watching”.

“The new work has been able to “bypass a lot of the hurdles” that stymied previous attempts, says protein engineer Jennifer Maynard of the University of Texas, Austin”.

“And because many non-protesters stayed in their homes during the gatherings, that might have reduced virus transmission in the community. Nevertheless, the anecdotal evidence “builds up the picture”, says Theo Vos, a health-policy researcher at the University of Washington in Seattle”.

Saif) из Университета штата Огайо, которая выделила этот вирус в клеточной культуре свиней».

«Это мозаика из нескольких различных рекомбинаций, происходящих снова и снова пока никто не видит».

«В своей новой работе ученым удалось «обойти множество препятствий», которые мешали успеху прежних исследований, о чем рассказала белковый инженер Дженифер Мейнард (Jennifer Maynard) из Техасского университета в Остине».

«Тем не менее, по словам Тео Воса (Theo Vos), который работает в Вашингтонском университете в городе Сиэтле и специализируется на исследовании политики в области здравоохранения, из отдельных фактов как раз и «создается вся картина».

Следующая особенность, которую мы разберем – это названия статей, от которых зависит очень многое, так как название статьи побуждает к прочтению чаще всего. Стоит отметить, что чаще всего заголовки связаны с культурой, которая не всегда будет понятна читателю, поэтому перед переводчиком стоят важные задачи, такие как: сохранение привлекательности названия и сохранение максимальной точности при

переводе. Рассмотрим пример. В данной ситуации перевод кардинально изменен. Однако смысл сохранен, переводчик добавляет эмоциональности в название статьи, используя добавление.

<i>“Lessons from Italy’s <u>Response</u> to Coronavirus.”</i>	<i>«Covid-19: пять уроков <u>итальянской трагедии</u>.»</i>
---	---

<i>“How many Americans have died after taking the COVID vaccine?”</i>	<i>«Сколько американцев умерло, сделав прививку от коронавируса?»</i>
---	---

В текстах научно-популярного стиля много вводных конструкций. Разберем несколько примеров вводных конструкций. В данных примерах автор использует чаще всего конструкции, которые есть и в русском языке, и в таком случае переводчик использует подбор эквивалента, также можно встретить конкретизацию, опущение.

<i><u>“To be clear, the science supports using masks, with recent studies suggesting that they could save lives in different ways: research shows that they cut down the chances of both transmitting and catching the coronavirus, and some studies hint that mask might reduce the severity of infection if people do contract the disease”.</u></i>	<i>«<u>Скажем яснее</u>: наука выступает за использование масок. При этом недавние исследования показывают, что маски могут спасти жизни разными способами: как говорится в некоторых научных работах, маски снижают вероятность передачи и заражения коронавирусом, а некоторые исследования подводят к мысли, что медицинские маски также способны снизить тяжесть инфекционного заболевания (в том случае, если человек все же заразился)».</i>
--	--

<i><u>“So, scientists have relied on observational and laboratory studies.”</u></i>	<i>«<u>Итак, ученые сделали ставку на обследования путем</u></i>
---	--

“The findings provide justification for the emerging consensus that mask use protects the wearer as well as other people.”

“Many believe that asymptomatic transmission is driving much of the COVID-19 pandemic, which would suggest that viruses aren’t typically riding out on coughs or sneezes.”

Оценочную лексику переводчик передает с помощью подбора эквивалента и замены порядка слов и форм. Оценочная лексика является важной частью текста, так как именно она позволяет создать нужный настрой у читателя.

“Perhaps fortunately, some evidence suggests that donning a face mask might drive the wearer and those around them to adhere better to other measures, such as social distancing”.

“Masking may not only protect you from infection but also from severe illness.”

обсервационных и лабораторных исследований».

«Полученные данные говорят в пользу сложившегося мнения о том, что использование масок защищает как носителя маски, так и окружающих его людей».

«Многие ученые полагают, что бессимптомная передача вируса является основной причиной пандемии covid-19, а это, в свою очередь, позволяет нам предположить, что вирусы обычно не распространяются при кашле или чихании».

«К счастью, согласно некоторым данным, вполне возможно, что ношение масок способно побудить человека и окружающих к использованию также и других мер, таких как социальное дистанцирование».

«Ношение масок способно защитить человека не только от самой инфекции, но и

от тяжелых заболеваний».

Риторические вопросы были переведены при помощи генерализации и конкретизации. В данном примере переводчик использует конкретизацию.

“How good does the evidence need to be?” «Насколько убедительными должны быть доказательства?».

“So, what is the real number of people who apparently have been killed or injured by the vaccine?” «Так каково реальное число людей, пострадавших или умерших после вакцинации?»

Конкретные факты – очень важная часть научно-популярного стиля, факты нельзя искажать, так как речь идет об открытиях и другой научной информации. В данном примере можно увидеть подбор эквивалента для того, чтобы сохранить точность этих фактов и не искажать мысль, а также используется добавление, чтобы более точно донести эту информацию.

“The standard mask for use in health-care settings is the N95 respirator, which is designed to protect the wearer by filtering out 95% of airborne particles that measure 0.3 micrometres (μm) and larger. As the pandemic ramped up, these respirators quickly fell into short supply”.

«Стандартная маска, используемая в медицинских учреждениях, — это так называемая маска N95. Она защищает пользователя, отфильтровывая 95% переносимых по воздуху частиц размером 0,3 микрометра (мкм) и более. По мере нарастания пандемии этот вид масок быстро оказался в дефиците».

“Seven of the eight children whose tissues harbored sequences of the virus were younger than 5 years old, and four of them were infants, mostly from Indigenous ethnic groups. Each was hospitalized for 4 to 7 days and

«Семь из восьми детей, у которых в тканях были найдены последовательности вирусного генома, моложе пяти лет. Четверо из них дети грудного возраста, в основном из коренного населения.

recovered”.

*Каждый ребенок пролежал
в больнице от четырех до семи дней
и поправился».*

В текстах научно-популярного стиля преобладают сложные синтаксические конструкции, рассмотрим, какие приемы были использованы переводчиком. В данном стиле автор не использует никаких приемов по изменению конструкций, таких как членение предложения или объединения. А при переводе терминов и иных выражений преобладает подбор эквивалента.

“After injecting llamas with either virus, the scientists isolated immune cells that produce antibodies from the animals’ blood. They showed that llamas began to manufacture more than 70 varieties of small antibodies that recognized and latched onto proteins from the two viruses”.

«Сначала ученые ввели ламам один из этих двух вирусов, а затем выделили из крови животных иммунные клетки, которые продуцируют антитела. Результаты исследования показали, что иммунные клетки лам начали вырабатывать более 70 разновидностей крошечных антител, которые распознавали и прицеплялись к белкам этих двух вирусов».

Также в научно-популярном стиле сложноподчинительные и сложносочинительные предложения переводятся при помощи подбора эквивалента.

“The Menveo vaccine, for example, is given to people around the world, often children, to prevent bacterial meningitis”.

«Например, вакцина Menveo вводится людям во всем мире, часто детям, для профилактики бактериального менингита».

“Now, the debate is over what it

«Теперь спор идет о том, что это

means. Again, there's a lot of criticism of the reporting system".

значит. Опять же, существует много критики системы отчетности».

"You know, there's a lot of misinformation out there, but there's one fact I want every American to know".

«Вы знаете, существует много дезинформации, но есть один факт, который я хочу, чтобы каждый американец знал».

Подводя итог, стоит отметить, что все задачи и цели при переводе были достигнуты. Переводчик сумел достичь адекватности в переводе. При переводе были использованы различные переводческие приемы, поэтому в тексте были сохранены все его особенности, которые были изучены во время предпереводческого анализа. Научно-популярный стиль отличается от газетно-публицистического стиля своей целью и функцией, поэтому переводчик сумел сохранить функции обоих стилей, так как от этого зависит очень многое в тексте. Самым распространённым переводческим приемом стал подбор эквивалента.

Выводы по второй главе

В данной главе был проведен предпереводческий анализ статей газетно-публицистического и научно-популярного стилей о коронавирусе. Все статьи, которые были проанализированы написаны на тему коронавируса, однако стиль написания разный. Во время предпереводческого анализа мы выяснили, что в газетно-публицистическом стиле самым распространенным явлением стали использование клише, медицинских и общественно-политических терминов, в то время как в научно-популярном тексте широко используется эмоциональная лексика и различные средства выразительности, а также терминология. Стоит отметить, что во время анализа мы выяснили, что у газетно-публицистического стиля и научно-популярного стиля есть схожие особенности. В обоих стилях присутствует эмоциональность и средства выразительности, однако в газетно-

публицистическом тексте эмоциональность чаще всего выражается в цитатах. Также в текстах обоих стилей присутствует большое количество терминологии, однако в газетно-публицистическом тексте много общественно-политической лексики, которая отсутствует в научно-популярном тексте. В обоих стилях присутствует медицинская терминология, а также фармакологическая, однако в научно-популярном стиле подобная терминология всегда разъясняется.

Далее мы провели анализ переводов статей и выяснили, что при переводе текста газетно-публицистического стиля автору необходимо сохранять особенности написания такого текста, такие как четкость передаваемой мысли и построения фразы, сохранить цели статей, такие как влияние и сообщение, а также сохранить функцию побуждения к конкретным действиям и заставить человека испытывать различные эмоции, касаемо данной темы. При переводе научно-популярных статей переводчику требовалось передать информацию таким образом, чтобы сохранить цель, реципиента и особенности научно-популярного текста, такие как обобщенность, объяснение терминов, разговорная речь. Так же во время анализа мы выяснили, какие приёмы использует переводчик для осуществления заданной коммуникации. Нам удалось выяснить, что самым распространённым способом перевода в газетно-публицистических текстах является подбор эквивалента, так как необходимо передавать информацию, связанную с медициной максимально точно. При переводе научно-популярных текстов переводчики часто используют также подбор эквивалента, описательный перевод и конкретизацию.

Таким образом, можно сделать вывод, что статьи различных стилей как никогда актуальны, поэтому требуют особого подхода к переводу, необходимо опираться на знания о различных стилях, знания по конкретной теме, необходимо также уметь правильно выполнять предпереводческий анализ и учитывать особенности перевода.

Заключение

На основе поставленных нами ранее задач была проведена исследовательская работа, которая привела к следующим результатам. Большую часть информации, которую получают люди приходит из СМИ, которые позволяют быть в курсе событий, происходящих в мире.

Сейчас как никогда особенная ситуация. Уже второй год идет пандемия коронавируса. В связи с актуальностью данной темы, возник интерес к изучению текстов о Covid-19 и изучению их перевода. Данные статьи написаны различными стилями и поэтому для изучения мы выбрали 5 статей газетно-публицистического стиля и 5 статей научно-популярного стиля.

С помощью анализа источников по лингвистике было дано определение таким понятиям как газетно-публицистический стиль и научно-популярный стиль. Также были указаны их особенности и основные цели. Газетно-публицистический стиль имеет такую основную задачу, как воздействие, влияние, а иногда даже пропагандистскую цель. А научно-популярный стиль рассчитан на сообщение научной информации доступным языком. Газетно-публицистические и научно-популярные тексты также были изучены нами как объекты перевода. Чаще всего перевод общественно-политических текстов часто требуется для издания СМИ, а также на различных собраниях, выступлениях и встречах, связанных решением политических, экономических проблем, а также в различных статьях СМИ, которые направлены на воздействие на человека в политических, экономических вопросах. Перевод научно-популярных текстов довольно востребован, так как он позволяет популяризировать научные знания и чаще всего перевод таких текстов требуется для публикации статей на различные научные темы, но с некоторыми особенностями, которые позволяют донести эту информацию.

Также в первой главе нами была определена специфика перевода текстов медицинской тематики. Мы выяснили, что перевод медицинских текстов является одним из самых востребованных и одновременно с этим

одним из самых сложных. Нам удалось выяснить как статьи СМИ, написанные газетно-публицистическим стилем и научном популярным связаны с медициной и как способы существуют для передачи такой информации.

В практической части с помощью выполнения предпереводческого анализа, мы определили переводческую стратегию, в основе которой лежит сохранение различных особенностей статей, написанных различными стилями. К таким особенностям относятся: использование современной лексики, сохранения жанровых особенностей, сохранение таких редких для данного стиля качеств, как эмоциональность. А также переводчику потребуется учитывать все виды информации, которые были обнаружены в статьях. В статьях «научно-популярного стиля переводчику требуется сохранить эстетическую функцию текста и передать всю информацию таким образом, чтобы она была понята обычным человеком. Следовательно, необходимо сохранить простоту речи. Также лексика медицинской тематики должна быть передана должным образом исходя из всех особенностей «научно-популярного» стиля.

После препереводческого анализа во второй главе нами был проведен анализ переводов. Во время анализа мы выяснили с какими трудностями может столкнуться переводчик и к каким переводческим трансформациям он прибегал для решения того или иного вопроса.

Также были определены переводческие трансформации, благодаря которым была достигнута адекватность перевода и, следовательно, выполнена заданная коммуникация.

При анализе переводческих трансформаций мы выяснили, что при переводе текстов газетно-публицистического стиля переводчики чаще всего использовали такие приемы, как подбор эквивалентна, добавление.

При переводе научно-популярных статей были использованы чаще всего такие приемы как подбор эквивалента, генерализация.

Можно сделать вывод, что для выполнения успешного перевода статей СМИ на такую актуальную тему как пандемия коронавируса, необходимо сохранять все особенности таких текстов, разбираться в терминологии, сохранять приемы, который использовал автор, чтобы создать нужный эффект, как влияние или сообщение. Также необходимо сохранять авторский стиль и учитывать, где и для кого будет публиковаться статья.

Список используемой литературы

1. Аккуленко В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка, М.; 1972. С. 124-126.
2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
3. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений [Текст]/ И.С. Алексеева. 3-е изд., испр. и доп. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 387 с.
4. Арнольд И.В. Стилистика: Современный английский язык. М., 2012. С.115.
5. Базазян Р. М. Особенности перевода общественно-политических текстов с русского на английский язык / Р. М. Базазян. Текст: непосредственный // Молодой ученый. 2019. № 52 (290). С. 295-297. URL: <https://moluch.ru/archive/290/65891/> (дата обращения: 23.04.2021).
6. Бантышева Л.Л. Политическая лингвистика. Выпуск (1)21. Екатеринбург: Уральский гуманитарный институт, 2007. С. 182.
7. Брандес М.П., Провоторов В.И. Переводческий анализ текста. Курс : РОСИ, 1999. с.224
8. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. 224 с.
9. Васильева Н. В. Краткий словарь лингвистических терминов / Н. В. Васильева, В. А. Виноградов, А. М. Шахнарович. - [2. изд., доп.]. М. : Рус. яз., 2003 (ППП Тип. Наука). 211, [1] с.; 20 см.; ISBN 5-200-032326 (в обл.) Указ.
10. Володина Н.М. Язык средств массовой информации: учебное пособие для вузов / под. ред. М.Н. Володиной. М.: Академический проект; Альма Матер, 2008. 760 с.
11. Гальперин И. В. Стилистика английского языка // Учебник. Изд. 2-е, испр. и доп. Москва, «Высшая школа». 1977. С. 230-233.

12. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического обследования. М., Наука, 1981, С.139.
13. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. [Текст] / Н.К. Гарбовский М.:Изд-во Москва, 2004. 544 с.
14. Гаряева М.Р. Гиниятуллина А.Ю. Переводческий анализ текста //Учебник. Изд. 2, 2016. с.81
15. Гришечкина Г.Ю. Эмоциональные и образные средства в научно-популярном тексте 2009, С. 101-122.
16. Даниленко В.П. Лингвистическое изучение терминологии и культуры речи (к постановке вопроса) // Актуальные проблемы культуры речи. М.: Наука, 1970. С. 305-325.
17. Дускаева Л.Р. Журналистский дискурс в аспекте речевых жанров // Жанры речи. 2014. № 1-2 (9-10). С. 50-64. URL: https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fcyberleninka.ru%2Farticle%2Fn%2Fzhurnalistskiy-diskurs-v-aspekte-rechevyh-zhanrov-&cc_key= (дата обращения: 01.05.2021)
18. Еремина Н. В., Крапивина М.Ю. Стилистические особенности перевода английских газетно-публицистических текстов Филологические чтения: материалы Междунар. науч-практ. конф. Оренбург: ОГУ, 2019. С. 156–178.
19. Ермакова, А.В. Определение понятия «общественно-политическая лексика» и ее особенности в английском и русском языках [Текст] / А. В. Ермакова // Социальные и гуманитарные науки на дальнем востоке. – Хабаровск: Дальневосточный государственный университет путей сообщения, 2017. №1. С. 123-125.
20. Кожина М. Н. Стилистика русского языка: учебник. М.; Флинта. С.194.
21. Козьмик А.А. Некоторые аспекты формирования и функционирования общественно-политической терминологии английского языка. Вестник гуманитарного института «ЗИГМУ». 2002. С. 66-70.

22. Комиссаров, В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. I. Лексико-фразеологические основы перевода [Текст] / В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И. Тархов. М.: Высшая школа, 1965. 17с.
23. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст]: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
24. Крапивина М. Ю., Фомиченко А. В. Специфика перевода газетно-публицистического текста (на материале британских, канадских и австралийских новостных изданий) // Филологические чтения: материалы Междунар. науч-практ. конф. Оренбург: ОГУ, 2018. С. 176–181.
25. Крупнов В.Н. Пособие по общественно-политической и официально-деловой лексике. – М., 1984. - 232 с.
26. Мамедов А.Н. Трудности при переводе текстов общественно-политической тематики, М.; 2013. С.62.
27. Маркова В. А. Лингвостилистический анализ текста в группах иностранных студентов-филологов // Слово. Грамматика. Речь. Сборник научно-методических статей по преподаванию РКИ. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. № 9. С. 103–111.
28. Наumenко Ю.Н., Стеблецова А.О. Лингвокультурная адаптация в заголовках научных медицинских статей // Языковая картина мира в зеркале перевода: сб. научных трудов / отв. ред. О. О. Борискина. Воронеж : Издательский дом ВГУ. 2019. С.180-190.
29. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я.И. Рецкер. М. : Высшая школа. 2010. 124 с.
30. Розанова К. Д. Традиции научно-популярного стиля в языке и их отражение в переводе. Конференция «Ломоносов 2020», МГУ, 2020. С. 21-27.
31. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976. 543 с.
32. Слепцова М. А. Особенности перевода научно-популярного текста. Филологические науки, 2016. №25. С. 41-45.

33. Стеблецова А.О., Медведева А.В. Переводческий курс в медицинском вузе: ВГМУ // Языковая картина мира в зеркале перевода : сб. научных трудов / отв. ред. О.О. Борискина. – Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2019. С. 238–249.

34. Сухарева Е.Е., Черникова Н.С. Проблемы перевода медицинского дискурса в контексте социального перевода // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. №4. С.115–125.

35. Токарева И.В. Аспекты терминологизации немецких лексических заимствований. // Актуальные вопросы филологических наук. Чита, 2011. С. 134-137.

36. Чернявская В. Е. Интерпретация научного текста. 5 изд. М.: УРСС, 2010. 128 с.

37. Ширинян М.В., Шустова С.В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов // Язык и культура. 2018. № 43. с. 290-310.

38. Derocquigny J., Koessler M. Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais. Conseils aux traducteurs. Paris, 1928. La Librairie Vuibert, 25-31 с.

39. Nord C. Text Analysis in Translation: theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis / C. Nord. Amsterdam: Rodopi, 2005. 274 p

40. Reiss K., Vermeer H.J., Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen, 1984. 210 p.

Словари и энциклопедии

41. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Едиториал УРСС, 2007. 652 с.

42. Кожина М.Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. 2 изд., и доп. М. : Флинта : Наука, 2006. 415с.

Источники иллюстративного материала

43. Scientific American [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.scientificamerican.com/article/what-covid-19-antibody-tests-can-and-cannot-tell-us/>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (21.03.2021).
44. ИноСМИ Спешка в российской лаборатории, разработавшей вакцину против коронавируса [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/social/20201006/248254079.html>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (21.03.2021).
45. ИноСМИ Маски для лица: о чем говорят факты [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/science/20201013/248300024.html>, свободный – Загл. с экрана. Дата обращения (21.03.2021).
46. ИноСМИ Биологи изобрели новый способ борьбы с вирусами — с помощью крови лам и молекулярного суперклея [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/science/20200506/247373166.html>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (21.03.2021).
47. ИноСМИ Множество вакцин от коронавируса соперничают друг с другом — как ученые выберут лучшую из них? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/social/20200502/247368395.html>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (21.03.2021).
48. ИноСМИ Covid-19: пять уроков итальянской трагедии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/science/20200404/247198275.html>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (21.03.2021).
49. ИноСМИ Россия сообщает, что число смертей от Covid-19 в два раза превышает первоначальные данные [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/social/20201005/248253372.html>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (21.03.2021).
50. ИноСМИ Заразившийся коронавирусом Трамп находится в группе «высокого риска» из-за своего возраста [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/politic/20201004/248244040.html>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (21.03.2021).

51. ИноСМИ Входе испытаний вакцины в Великобритании десятки добровольцев будут намеренно заражены коронавирусом [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/social/20201023/248391492.html>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращение (21.03.2021).
52. ИноСМИ Подробности гонки России за первенство в создании вакцины от covid-19 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/science/20200903/248055929.html>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращение (21.03.2021).
53. ИноСМИ Российский бизнес готовится к новым карантинам на фоне роста заболевания covid-19 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/social/20200928/248207222.html>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращение (21.03.2021).
54. ИноСМИ The race inside Russia's coronavirus vaccine laboratory [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://edition.cnn.com/2020/10/05/europe/russia-sputnik-v-coronavirus-vaccine-gamaleya-institute/index.html>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращение (21.03.2021).
55. ИноСМИ Face masks: what the data say [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.nature.com/articles/d41586-020-02801-8>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращение (21.03.2021).
56. ИноСМИ Biologists invent a new way to fight viruses with llama blood and molecular superglue [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.sciencemag.org/news/2020/05/biologists-invent-new-way-fight-viruses-llama-blood-and-molecular-super-glue#>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращение (21.03.2021).
57. ИноСМИ Scores of coronavirus vaccines are in competition — how will scientists choose the best? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.nature.com/articles/d41586-020-01247-2>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращение (21.03.2021).

58. ИноСМИ Lessons from Italy's Response to Coronavirus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://hbr.org/2020/03/lessons-from-italys-response-to-coronavirus>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (21.03.2021).

59. ИноСМИ Russia Says Covid-19 Death Toll More Than Double Initial Reports By Henry Meyer Coronavirus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2020-10-05/russia-says-covid-19-death-toll-more-than-double-initial-reports>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (21.03.2021).

60. ИноСМИ Trump considered 'high risk' for coronavirus due to age [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.foxnews.com/health/trump-considered-high-risk-for-coronavirus-due-to-age>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (21.03.2021).

61. ИноСМИ Dozens to be deliberately infected with coronavirus in UK 'human challenge' trials [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.nature.com/articles/d41586-020-02821-4>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (21.03.2021).

62. ИноСМИ Inside Russia's Race to Develop a Covid-19 Vaccine Before the West [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.wsj.com/articles/eu-travel-vaccinations-11621453839?mod=theme_coronavirus-ribbon, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (21.03.2021).

63. ИноСМИ Russian businesses prepare for fresh lockdowns as Covid-19 cases soar [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ft.com/content/f0696f19-fe0b-425c-8e73-3703bd44dec3>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (21.03.2021).